

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Актуальность темы. Диссертация Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» посвящена сравнительному анализу русского текста романа Р. Тагора «Гора» и его переводом на таджикский язык выполненный Холидой Айни. Целью диссертационного исследования является показать достижения таджикской литературы в сфере художественного перевода.

Многосторонние формы литературных связей пронизывают весь мировой литературный процесс. Закономерным следствием научно-технической революции стало плодотворное развитие научных, культурных и литературных межнациональных контактов. Процесс проникновения одной национальной литературы в мир другой национальной литературы приобретает необычайную масштабность, интенсивность и общественную значимость. Неуклонно возрастающий интерес к изучению весьма сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур убеждает нас в том, что эта область литературоведения стала чрезвычайно актуальной. В межлитературном процессе, в развитии культуры народов огромную роль играют художественные переводы.

В современном таджикском литературоведении одними из основополагающих проблем являются – вопросы литературных связей, в частности таджикской и индийской литератур.

Всем известно, что вопросы взаимодействия литератур народов мира подробно освещены в работах А. Веселовского, Н. Конрада, В. Жирмунского, Г. Ломидзе, И. Неупкоевой и т.д.

Стоит отметить, что взаимовлиянию таджикской литературы с литературами других народов мира посвящены многие работы известных таджикских ученых и литературоведов, среди которых важно отметить труды: С. Айни, И.С. Брагинского, М. Шакури, Х. Шарипова, А. Сатторзода, Х. Асозода, А. Нуралиева, А. Алимардонова, В. Самада, А. Давронова, Х. Раджабова и др.

Ранее вопросы литературных связей таджикского и индийского народов были рассмотрены в трудах А. Алимардонова, В. Самада, Х. Раджабова, однако как отмечает диссертант «...изучение взаимодействия таджикско-индийской литератур на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык, до сих пор не было предметом специального исследования» (стр 9).

Научная новизна и практическая значимость исследования. В диссертации Лолаи Хусензода представлены результаты, обладающие научной новизной, практической значимостью:

- представлен обзор истории интереса к индийской литературе и культуре.
- проведено исследование таджикско-индийских литературных взаимосвязей на примере перевода Холиды Айни романа Р. Тагора «Гора».
- выявлены национальные реалии в романе Р. Тагора «Гора» и способы их перевода на таджикский язык.
- даны характеристики реалиям в исследуемых переводах с последующей классификацией.

На основе полученных теоретических результатов возможна разработка теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, которые благоприятно способствует освоению инационального художественного опыта таджикской литературы и литературы других народов.

Обоснованность и достоверность научных положений и выводов определяются его теоретико-методологической базой, а также корректно применяемым к материалу исследования комплексом методов.

Краткая характеристика основного содержания диссертации. Диссертация Лолаи Хусензода состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация. Кроме того, дается краткое изложение содержания диссертации.

В первой главе «Роль литературных связей в развитии национальных литератур» состоящей из трех разделов:

- 1.1. «Комментирование понятия «литературные связи» и краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литератур»;
- 1.2. «Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста»;

1.3. «Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе», рассмотрены литературные связи индийской и таджикской литератур, изучена роль и значение художественного перевода в развитии таджикской литературы, а также исследован интерес таджикского читателя к произведениям Рабиндраната Тагора, как символу свободной Индии. Данная глава представляет собой теоретическую основу для последующего изучения взаимодействия двух великих культур – таджикской и индийской, также приводятся выводы по литературному обзору к каждой главе.

Замечания по первой главе. В разделе 1.2. «Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста» диссертант пишет: «...В переводе романа «Гора» особую трудность для переводчика представили фрагменты **оригинала**, насыщенные национально-культурной информацией, где происходит максимальное смысловое напряжение и расхождение между контекстами различных культур» (автореф. С.16), однако, из текста диссертации остаётся неясным с какого языка переводила Х.Айни? Если это язык - посредник (в данном случае русский), то можно ли утверждать, что трудность представляли фрагменты оригинала?

В разделе 1.3. «Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе» предоставлено много общедоступной информации, что, несомненно, важно, однако целесообразно было бы привести в работе оценки таджикских литературоведов относительно Р. Тагора и его творчества.

По утверждению диссертанта «...Исследование строится на конкретном материале – сравнении русского перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его **переводом на таджикский язык**», на наш взгляд, логично было бы предоставить информацию о переводчике (на таджикский язык), что позволило бы более объективно оценить уровень перевода.

Во второй главе «Переводческие трансформации в романе «Гора» состоящей из трех разделов:

- 2.1. «Типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора»;
- 2.2. «Образ Индии в переводе романа Рабиндраната Тагора «Гора»;
 - 2.2.1. «Краткая информация о творчестве Рабиндраната Тагора»;
 - 2.2.2. «Использование средств художественной выразительности Х. Айни для создания образа Индии в переводе на таджикский язык»;
- 2.3. «Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык»;
 - 2.3.1. «Статистические данные» рассмотрены все типы переводческих преобразований в переводном тексте на таджикский язык романа

«Гора». Выявлено, что одним из частых приёмов переводческих трансформаций в переводе романа на таджикский язык является добавление, которому обычно подвергаются слова, избыточные с точки зрения смыслового содержания.

Замечания по второй главе. В автореферате Лолаи Хусензода в резюме ко второй главе говорится: «...Выявлено, что одним из частых приёмов переводческих трансформаций в переводе романа на таджикский язык является **опущение**, которому обычно подвергаются слова, избыточные с точки зрения смыслового содержания» (автореф. С. 18), однако, анализируя подраздел 2.3.1. «Статистические данные» становится, очевидно, что в тексте перевода преобладает такой вид трансформации как добавление.

Как мы отметили ранее, оценка адекватности перевода представляется невозможной, когда перевод осуществляется с языка посредника, по ряду причин, самой главной из которой является *неизвестность* было ли слово переведено правильно?

Соответствие диссертации и автореферата требованиям Положения о порядке присуждения учёных степеней

Основные положения диссертации изложены в 10 публикациях, в том числе четыре публикаций – статьи в журналах из списка ВАК РФ.

Автореферат и диссертация полностью соответствуют требованиям Положения о порядке присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Вопросы по работе:

- На странице 89 в тексте диссертации мы видим: «... При переводе романа на таджикский язык переводчик сталкивается с проблемами. Одна из них - перевод безэквивалентной лексики», назревает вопрос: «Если Холида Айни выполняла перевод с русского языка (язык-посредник), то, как нам стало известно, что мы имеем дело с **безэквивалентной лексикой**?
- Страница 25 автореферата: « ... Тем не менее, роман «Гора» в русском переводе не утратил своей привлекательности, яркости образов», входила ли в круг задач оценка русского перевода?
- Чем обусловлен выбор материала исследования, вы остановились на варианте перевода Х.Айни?
- Вы знакомы с переводом Салим Зарафшонфара, выполненный в 2017 году с языка оригинала?
- Страница 99 диссертации «...тем не менее, роман «Гора» в русском переводе не утратил своей привлекательности, яркости образов», был

ли проведен сопоставительный анализ оригинала (бенгальский язык) и его перевода (русский язык)? Или же вы располагали определенными знаниями о качестве перевода, выполненного Е. Алексеевой, Е. Смирновой, Б. Карапушкиным (1963)?;

Замечания по работе

1. Во введении диссертации написано «Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из **3-х статей** в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК приведен в автореферате», в то время как в автореферате написано «Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем, обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из **4-х статей** в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК, приведен в конце автореферата.
2. Страница 59 диссертации: диссертантом упомянуты статьи Р. Тагора, в частности, «Восток и Запад», «Смена эпох», «Воспоминания» однако в библиографическом списке их не наблюдается.
3. Страница 104 диссертации: «Гора» в переводе с языка хинди означает «гора». Так главного героя называли за крепкие физические данные», однако в других источниках указано, что в переводе с бенгали Гора (Гоур) — «Светлолицый» — имя главного героя.
4. На протяжении всего исследования печально наблюдать несоответствие ссылок с их фактическим указателем.
5. Количественное соотношение первой и второй глав не пропорционально (64 стр. – первая глава, 47 стр. – вторая), диссертант развернуто рассуждает о теории, тогда как изюминкой работы является практическая часть работы.

Недостатки, отмеченные в работе, не снижают ценности диссертационного исследования.

Заключение

Диссертация Лолаи Хусензода представляет собой завершённое исследование, которое оформлено правильно, написано хорошим научным стилем и всецело отвечает всем требованиям научных работ, с точки зрения теории, анализа, исследования и научных выводов.

Диссертационная работа Лолаи Хусензода на тему: «**Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)**» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении учёных

степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, ред. от 01.10.2018 г., а область исследований соответствует п. 5 - Дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; п. 8 - Изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; п.10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; п. 12 - Дальнейшее изучение школ и методик литературоведения; паспорта специальности.

Автор работы Лолаи Хусензода заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология».

Официальный оппонент:
кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой восточных языков
факультета иностранных языков Российско-Таджикского
(Славянского) университета



Ходжамуродова Шахноза Равшановна

15.09.2021

734000, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде,30
Телефон: 44-620-42-11, моб. 98-570-27-00
E- mail: ruzibaeva@gmail.com

Подпись Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны
Заверяю
Начальник отдела кадров Российско-Таджикского
(Славянского) университета



17.09.2021

Давлатов Хизр Хакимович